

إعادة التأطير في ترجمة الأخبار: تايمز أوف إسرائيل نموذج

إعداد: نور عبد السلام يوسف اسماعيل

إشراف: د. أحمد عياد

الملخص

تبحث هذه الأطروحة في إعادة التأطير كاستراتيجية لترجمة الأخبار في الصحيفة الإلكترونية تايمز أوف إسرائيل بنسختيها الإنجليزية والعربية من منظور أيديولوجي اجتماعي-سياسي. وتهدف الأطروحة إلى المساهمة في حقل دراسات الترجمة من خلال فهم دور الترجمة الإخبارية في سياق الصراعات الراهنة، وخصوصاً الصراع الفلسطيني-الإسرائيلي.

على الرغم من الأبحاث التي نُشرت حول إعادة التأطير في الترجمة الإخبارية إلا أن موضوع إعادة التأطير في الترجمة الإخبارية لم يحظ بالقدر الكافي من البحث والدراسة.

وترتكز هذه الأطروحة، التي تنطلق من دراسة أخبار موقع تايمز أوف إسرائيل ما بين العامين (2017-2018)، على الإطار النظري الذي يتألف من دراسات الترجمة الوصفية التي تركّز على الترجمة بوصفها منتجاً (Lambert and van Gorp 1985)، والتحليل النقدي للخطاب الذي يتضمن ثلاث مستويات (Fairclough 1992) و النظرية السردية (Baker 2006). تقدم هذه الأطروحة أمثلة مختلفة عن استراتيجيات إعادة التأطير المستخدمة في موقع تايمز أوف إسرائيل بنسختيه الإنجليزية والعربية والأخذ بعين الاعتبار الظروف التاريخية والاجتماعية والسياسية المحيطة بالموقع الإخباري في سياق الصراع الفلسطيني-الإسرائيلي. وتتناول الأطروحة كيف تعكس ترجمة تايمز أوف إسرائيل المواقف السياسية والأيديولوجية على المستويين الكلي والجزئي، مع التركيز بشكل خاص على المستوى الكلي. ويبين تحليل البيانات الواردة في الأطروحة أن اختيارات المترجم تعكس أنماط الترجمة المؤسسية المتبعة التي ترتبط بالسياقات والدوافع السياسية والاجتماعية والمؤسسية التي تخدم غاياتها.

وتقدم هذه الأطروحة، التي تساهم مساهمة أصيلة في حقل دراسات الترجمة، إعادة تأطير الترجمة الإخبارية بوصفها نوعاً متميزاً من أنواع الترجمة الإعلامية، والتي يمكن أن تساهم في المزيد من الأبحاث في حقل دراسات الترجمة. وتؤكد النتائج الرئيسية للأطروحة على الحاجة إلى دراسة ترجمة مواقع الصحف الإلكترونية في إطارها التاريخي والاجتماعي والسياسي والمؤسسي.